

QUELLENVERZEICHNIS

- Aus Wien über Wien. Gesammelt von Dr. Josef Karásek (Sonderdruck aus der Zeitung „Věstník“):* Z Vídně o Vídni. Sebral Dr. Josef Karásek (Zvláštní otisk z časopisu „Věstník“), Wien 1894, S. 6–28. Übers. von C. Rothmeier.
- Bänkellied von einem schaurigen Mord, den ein gottloser Herr in der Hauptstadt Wien im Jahre 1843 verübt hat:* Výkladná píseň o hrozném mordu, jenž jeden bohaprázdný pán v hlavním městě Vídni roku 1843 spáchal, in: Poslyšte písničku hezkou ... Kramářské písně minulých dob. Sestavil, úvodem a poznámkami opatřil Bohuslav Beneš (Hört Euch ein schönes Liedchen an ... Bänkellieder vergangener Zeiten. Zusammengestellt, mit einer Einleitung und mit Anmerkungen versehen von Bohuslav Beneš), Prag 1983, S. 101f. Übers. von C. Rothmeier.
- BENÝŠEK Zbyněk, *Valentinka: Valentýnka*, in: Paternoster 17 (1987), S. 8–17. Übers. von C. Rothmeier.
- BEER Alois, *Ich bedauere, kein Dichter zu sein ...: Lituji, že nejsem básník ...*, hrsg. von Karel Michl und Rudolf Skřeček, Prag 1970, S. 58f., 62–68, 70ff., 94–114. Übers. von C. Rothmeier.
- BINAR Ivan, *Die Kunstkitterei*. Aus dem Tschechischen von C. Rothmeier, Wien: Paul Zsolnay Verlag 1997, S. 9, 11ff., 39ff., 48f., 61f., 64f., 92, 110, 133f., 145f., 151–154.
- *Oh, du mein Österreich*, in: Literatur und Kritik, Nr. 296 (1995), S. 58–63. Übers. von C. Rothmeier.
- BLATNÝ Ivan, *Wien: Vídeň*, in: Ders., *Stará bydliště (Alte Wohnsitze)*, Toronto 1979, S. 64. Übers. von C. Rothmeier.
- BRIKCIUS Eugen, *Gott Mittwoch oder Stoßgebet für Scherzartikel: Gott Mittwoch aneb Střelná modlitba za žertovné předměty*, in: Ders., *Sebraný spis (Sammelwerk)*, Prag 1992, S. 61–69. Übers. von C. Rothmeier.
- *Österreichische Spaziergänge: Rakouské procházky*, in: Ders., *Sebraný spis*, S. 98f., 101–111. Übers. von C. Rothmeier.
- ČAPEK Karel, *Gespräche mit Masaryk*. Aus dem Tschechischen von Camill Hoffmann und Eckhard Thiele. Mit Essays von Karel Čapek und Hans Dieter Zimmermann und einem Nachwort von Eckhard Thiele, Stuttgart und München: Deutsche Verlags-Anstalt 2001, S. 46f., 65f., 83–87, 98ff., 104ff., 113ff., 122–126, 129–133, 137ff., 146, 159ff., 163f., 174f., 178, 190ff., 203ff.
- ČERNÝ Václav, *Erinnerungen 1945–1972: Paměti 1945–1972*, Brünn 1992, S. 496ff., 503f. Übers. von C. Rothmeier.
- DEML Jakub, *Der Fremde*, in: Ders., *Unheilige Visionen aus Tasov. Prosa und Dichtungen, Auswahl und Übersetzung aus dem Tschechischen* von C. Rothmeier, Nachworte von C. Rothmeier und Max Blaeulich, Klagenfurt und Salzburg: Wieser Verlag 1993, S. 21–34.

- *Fußspuren*: Šlěpěje, in: Ders., Šlěpěje XXVI, 1941, in: Vladimír Binar und Bedřich Fučík (Hrsgg.), 8. svazek díla J. Demla. Není dálky (8. Bd. des Werkes von J. Deml. Es gibt keine Ferne), Rukopisy VBF (Manuskripte VBF), Prag 1978 [Samisdat], S. 408–413. Übers. von C. Rothmeier.
- DURYCH Jaroslav, *Der Schönbrunner Tiergarten*: Schönbrunnský zvěřinec, in: Ders., *Tři cesty Evropou* (Drei Reisen durch Europa), Prag 1994, S. 62–65. Übers. von C. Rothmeier.
- DYK Viktor, *Die letzten Friedensjahre*: Poslední léta míru, in: Ders., *Vzpomínky a komentáře 1893–1918*. Kniha první 1893–1914 (Erinnerungen und Kommentare 1893–1918. Erstes Buch 1893–1914), Prag 1927, S. 295f. Übers. von C. Rothmeier.
- FILIP Ota, *Die Himmelfahrt des Lojzek Lapáček aus Schlesisch Ostrau*. Aus dem Tschechischen von Josefine Spitzer, Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag 1973, S. 234f.
- FUKS Ladislav, *Die Herzogin und die Köchin*: Vévodkyně a kuchařka, Prag 1983, S. 195, 200–206. Übers. von C. Rothmeier.
- GELLNER František, *Auch ein Tristium ex Ponto*: Také Tristium ex Ponto, in: Ders., *Spisy F. Gellnera III* (F. Gellners Werke, Bd. 3), hrsg. von M. Hýsek, Prag 1928, S. 185–189. Übers. von C. Rothmeier.
- *Notizen*: Poznámky, in: Ders., *Spisy F. Gellnera III*, S. 198. Übers. von C. Rothmeier.
- *Mir steht, ich ahn' es, eine ernste Reise bevor*: A nastává mi, tuším, vážná jízda, in: Ders., *Radosti života* (Die Freuden des Lebens), hrsg. von Bohumil Svozil, Prag 1974, S. 51. Übers. von C. Rothmeier.
- GRÖGEROVÁ Bohumila und HIRŠAL Josef, *LET LET. Im Flug der Jahre*. Geleitwort Václav Havel. Aus dem Tschechischen von Johanná Posset, Graz: Literaturverlag Droschl 1994, S. 168ff., 217, 286f., 293, 298ff., 303, 305f., 310f., 316, 319, 321f., 332, 334f., 338ff., 342f., 352–356, 377, 385, 388f., 396, 401f., 404, 416, 418f., 431, 433f., 446f., 454ff., 480, 484, 490, 492, 499–513, 516f., 520f., 523ff.
- GRUŠA Jiří, *Österreich, du edles Haus ...*, in: Ders., *Glücklich heimatlos. Einblicke und Rückblicke eines tschechischen Nachbarn*, Stuttgart und Leipzig: Hohenheim Verlag 2002, S. 192ff., 196.
- HALAS František, *Wien 1934: Vídeň 1934*, in: Ders., *Básně* (Gedichte), hrsg. von Jan Grossman und Vladimír Justl, Prag 1957, S. 237. Übers. von C. Rothmeier.
- HAŠEK Jaroslav, *An den löblichen Aktionsausschuß der Partei des maßvollen Fortschritts in den Grenzen der Gesetze; – Auf der Jagd nach Machar; – Machar ist nicht zu Hause*. Aus dem Tschechischen von Walter Schamschula, in: Ders., *Die Partei des maßvollen Fortschritts in den Grenzen der Gesetze*. Auswahl, Anmerkungen und Nachwort von Walter Schamschula, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2. Aufl., 1990, S. 92–107.
- *Wie sich die Tschechen in Wien vergnügen*: Jak se baví Češi ve Vídni, in: Ders., *Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona* (Die politische und soziale Geschichte der Partei des maßvollen Fortschritts in den Grenzen des Gesetzes), hrsg. von Radko Pytlík, Prag 1977, S. 127–130. Übers. von C. Rothmeier.

- *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk*. Aus dem Tschechischen von Grete Reiner, Reinbek bei Hamburg: Rororo Taschenbuchausgabe, Rowohlt Verlag 1960, Bd. 1, S. 335–337.
- HRABAL Bohumil, *Ich dachte an die goldenen Zeiten*. Aus dem Tschechischen von Susanna Roth, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1999, S. 10–17.
- HÝSEK Miloslav, *Erinnerungen: Paměti*, hrsg. von Dušan Jeřábek und Vlastimil Válek, Brünn 1970, S. 149–166, 169. Übers. von C. Rothmeier.
- JESENSKÁ Milena, *Wien; – Wien; – Direktzug Prag–Wien*, in: Dies., *Alles ist Leben*, hrsg. von Dorothea Rein. Aus dem Tschechischen von Reinhard Fischer, Frankfurt am Main: Verlag Neue Kritik, 3. Aufl., 1990, S. 11–14, 56ff., 89–92.
- JIROUS Ivan Martin, *Magors Schwanengesang: Magorovy labutí písně*, in: Ders. *Magorova summa (Magors Summa)*, hrsg. von Martin Machovec, Prag 1998, S. 403f., 441f., 448f. Übers. von C. Rothmeier.
- KARÁSEK ZE LVOVIC Jiří, *Manfred Mac Millens Roman. Die Romane der drei Magier I: Román Manfreda Macmillena. Romány tři mágu I*, Prag 1924, S. 11, 15ff., 22. Übers. von C. Rothmeier.
- *Die Anfänge der „Moderní revue“: Počátky Moderní revue*, in: Ders. *Vzpomínky (Erinnerungen)*, hrsg. von Gabriela Dupačová und Aleš Zach, Prag 1994, S. 146–151. Übers. von C. Rothmeier.
- KLOSTERMANN Karel, *Dem Glück nach: Za štěstím*, 7. Ausg., Prag 1987, S. 5–18, 36f., 39, 47–54, 88–94, 198ff. Übers. von C. Rothmeier.
- KOHOUT Pavel, *Ende der Großen Ferien*. Aus dem Tschechischen von Georg Birno, München: Albrecht Knaus Verlag, ein Unternehmen der Verlagsgruppe Random House GmbH, 1990, S. 618–622, 652f., 656–658.
- KRATOCHVIL Jiří, *Unsterbliche Geschichte oder Das Leben der Sonja Trotzki-Sammler oder Karneval*. Aus dem Tschechischen von Kathrin Liedtke und Milka Vagadayová, Ammann Verlag: Zürich 2000, S. 61–63.
- Kytlicová Pavla, *Eltern und Kinder: Rodiče a děti*, Bd. I, 3. Ausg., Tasov 1931, S. 53f., 114ff., 131, 135ff., 153, 155f., 175–178, 186ff.; Bd. II., Tasov 1928, S. 5f., 8ff.; Bd. III., Tasov 1929, S. 10–14, 91–94, 123ff., 128, 136f., 139, 143f., 147f.; Bd. IV., Tasov 1930, S. 46f. Übers. von C. Rothmeier.
- Lied von der letzten schrecklichen Revolution in Wien, ausgebrochen am 6. Oktober 1848: Píseň o poslední hrozné revoluci ve Vídni, vypuklé dne 6. října 1848*, in: *České písně kramářské*. Sestavili a úvodem opatřili Robert Smetana a Bedřich Václavek (Tschechische Bänkellieder. Zusammengestellt und mit einer Einleitung versehen von R. Smetana und B. Václavek), Prag 1937, S. 175–177. Übers. von C. Rothmeier.
- MÁCHA Karel Hynek, *Tagebuch auf der Reise nach Italien: Deník na cestě do Itálie*, in: Ders., *Dílo II. Prózy, zápisníky, deníky (Werke, Bd. 2. Prosa, Notizen, Tagebücher)*, hrsg. von Miloš Pohorský, Prag 1986, S. 332–335. Übers. von C. Rothmeier.
- MACHAR Josef Svatopluk, *Mittagssonett: Sonet polední; – Sonett über die Wiener Amseln: Sonet o vídeňských kosech; – Sonett über mein Fegefeuer: Sonet o mém očistci; – Sonett über den Sonnenuntergang im Prater: Sonet o západu slunce v Prátru; – Erste Eindrücke: První dojmy; – Am ersten Mai: Prvního května*, in: Ders., *Čtyři knihy sonetů a jiné básně (Vier Bücher Sonette und andere*

- Gedichte), hrsg. von Břetislav Štorek, Prag 1959, S. 28, 35, 65, 126, 205ff., 251ff. Übers. von C. Rothmeier.
- *Auf dem Kahlenberg*: Na Kahlenbergu (übers. von Gotthard Štorch), in: Čechische Revue 1 (1907), S. 197–200.
 - *Die Sklavin des Sklaven*: Otrokyně otroka, in: Ders., Zde by měly kvést růže ... Lyrická dramata (1891–1894) (Hier sollten Rosen blühen ... Lyrische Dramen), in: Macharovy spisy VIII (Machars Werke, Bd. 8), Prag 1930, S. 97f., 100f. Übers. von C. Rothmeier.
 - *Wien*: Vídeň, in: Ders., Vídeň. 2. Ausg., Prag 1922, S. 10–24, 43–48. Übers. von C. Rothmeier.
 - *K. u. K. Kriminal. Erlebt: 1916. Geschrieben: 1917–1918*. Vom Verfasser genehmigte Übertragung aus dem Tschechischen von Otto Pick, Wien und Leipzig 1919, S. 42–50.
 - *Eine Frau aus dem Volk*: Žena z lidu; – *Kriegsausbruch*: Vypuknutí války, in: Ders., Vídeňské profily (Wiener Profile), Prag 1919, S. 28ff., S. 35–41. Übers. von C. Rothmeier.
 - [„Der Zug setzte sich in Bewegung ...“]: [„Vlak se hnul ...“]; – [„Wir quartierten uns im Hotel Hammerand ein ...“]: [„Ubytovali jsme se v hotelu Hammerand ...“], in: Ders., Třicet roků (Dreißig Jahre), 3. Ausg., Prag 1931, S. 9ff., 40–43, 180, 185, 187–190. Übers. von C. Rothmeier.
 - [„Am 13. Mai 1918 verließ ich endgültig Wien ...“]: [„Dne 13. května 1918 opustil jsem nadobro Vídeň ...“]; – [„Unsere befreiten südslawischen Brüder ...“]: [Osvobození bratři jihoslovanští ...], in: Macharovy spisy XLV (Machars Werke, Bd. 45), Prag 1927, S. 9, S. 90, 92f. Übers. von C. Rothmeier.
- MAJEROVÁ Marie, *Platz der Republik*: Náměstí republiky, 8. Ausg., Prag 1976, S. 7–12. Übers. von C. Rothmeier.
- MASARYK Tomáš Garrigue, *Das neue Europa. Der slavische Standpunkt*. Autorisierte Übertragung aus dem Tschechischen von Emil Saudek, Berlin 1922, S. 89.
- NĚMCOVÁ Božena, *Ein guter Mensch*: Dobrý člověk, in: Sebrané spisy B. Němcové. Svazek IV. Povídky (B. Němcová's gesammelte Werke. Bd. 4. Erzählungen), Prag 1906, S. 200ff., 236f., 240–244, 249–257, 265–271, 286f. Übers. von C. Rothmeier.
- NERUDA Jan, *Im Jahre 1873 im Wurstelprater*: Roku 1873 ve Vurstelpratru, in: Ders., Menší cesty (Kleinere Reisen). Spisy Jana Nerudy. Svazek 9 (J. Nerudas Werke. Bd. 9), hrsg. von Aleš Haman, Prag 1961, S. 145–149. Übers. von C. Rothmeier.
- NESVADBA Josef, *Geheimericht aus Prag*. Aus dem Tschechischen von Franziskus Huber, Edition Atelier: Wien 1994, S. 263f.
- NEZVAL Vítězslav, *Wien*: Vídeň, in: Ders., Ausgewählte Gedichte. Übers., hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Johannes Schröpfer, Suhrkamp Verlag: Frankfurt am Main 1967, S. 94f.
- RICHTEROVÁ Sylvie, *Kinder und Tiere*: Děti a zvířátka. Aus dem Tschechischen von Wolfgang Spitzbardt, in: Aus zwanzig Jahren Finsternis. Tschechische und slowakische Erzählungen 1970–1990, hrsg. von Paul Kruntorad in Zusammenarbeit mit Milan Jungmann und Jozef Bžoch, Deuticke: Wien 1991, S. 231–236.

- SKÁČEL Jan, *Unsentimentale Reise nach Österreich*: Nesentimentální cesta do Rakouska; – *Kleine Rezension über Tauben*: Malá recenze na holuby; – *Kleine Rezension über den Papst*: Malá recenze na papeže, in: Ders., *Das elfte weiße Pferd*. Ausgewählt und übers. von C. Rothmeier, Klagenfurt und Salzburg: Wieser Verlag 1993, S. 81–86, 127f., 156f.
- *Kleine Rezension über den Papagei des Prinzen Eugen*: Malá recenze na papouška prince Evžena, in: Ders., *Das dreizehnte schwarze Pferd*. Ausgewählt und übers. von C. Rothmeier, Klagenfurt und Salzburg: Wieser Verlag 1995, S. 78f.
- VACULÍK Ludvík, *Tschechisches Traumbuch*: Český snář, Toronto 1983, S. 611f. Übers. von C. Rothmeier.
- VÁCHAL Josef, *Bei den Kanonieren in Wien*: U kanonýrů ve Vídni, in: Ders., *Malíř na frontě* (Ein Maler an der Front), Prag 1996, S. 28–32, 35–39. Übers. von C. Rothmeier.
- VEJVODA Jaroslav, *Expreszug nach Wien*: Expres do Vídně, in: Ders., *Ptáci* (Vögel), Toronto 1981, S.186–192. Übers. von C. Rothmeier.
- WERICH Jan, *Wien bleibt Wien*, in: Ders., *Úsměv klauna* (Das Lächeln eines Clowns), Prag 1984, S. 53–58. Übers. von C. Rothmeier.